

中国第一本项目管理通俗读物

趣味，精彩，引人深思

# THE DEADLINE

## 最后期限

[美] 汤姆·迪马可 (Tom Demarco) / 著  
UMLChina 翻译组 / 译



清华大学出版社

```

// Specific initialization routines
#define _AFXDLL
// Call this when using MFC in a shared DLL
// Call this when linking to MFC statically #endif
// Change the registry key under which this application is registered. // TODO: You should modify
// this string to be something appropriate for your application's name and file version
// Company or organization SetRegistryString(CFSTR_REG_PATH_COMPANY, CFSTR_REG_STRING_COMPANY,
// Load standard profile settings // Load standard profile settings
// Register the application's document template
// Serve as the connection between document templates and views
// SingleDocTemplate pDocTemplate
// DocTemplate = new CSingleDocTemplate(
// OR MAINFRAME
// UNTIME CLASS(CHexViewDoc)
// UNTIME CLASS(CHexViewApp)
// UNTIME CLASS(CHexViewMain)
// UNTIME CLASS(CHexViewView)
// DoDocTemplate(pDocTemplate)
// Parse command line for standard shell commands
// (ProcessShellCommand)
return FALSE
// The one and only window has been initialized, no more and updates
// n_pMainWnd->ShowWindow(WSW_SHOW) On pMainWnd->ShowWindow
return TRUE
// CAboutDlg dialog used for App About
class CAboutDlg : public CDialog
{
public:
    CAboutDlg()
    // Dialog Data
    //AFX_DATA(CAboutDlg)
    enum { IDD = IDD_ABOUTBOX }
    //AFX_DATA
    // ClassWizard generated virtual function overrides
    //AFX_VIRTUAL(CAboutDlg)
    protected:

```

# THE DEADLINE

## 最后期限

[美] 汤姆·迪马可 (Tom Demarco) / 著  
UMLChina 翻译组 / 译



清华大学出版社

The Deadline: a novel about project management / Tom DeMarco

EISBN: 0-932633-39-0

Copyright © 1997 by Tom DeMarco. Original language published by Dorset House Publishing Co., Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the publisher and author. Simplified Chinese translation edition published by Tsinghua University Press.

版权所有, 翻印必究。本书封面贴有清华大学出版社激光防伪标签, 无标签者不得销售。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2002-0842

#### 图书在版编目(CIP)数据

最后期限 / (美) 迪马可著; UMLChina 翻译组译. —北京: 清华大学出版社, 2002

书名原文: The Deadline: a novel about project management

ISBN 7-302-06086-X

I. 最… II. ①迪… ②U… III. 项目管理-通俗读物 IV. F224.5-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 089905 号

出 版 者: 清华大学出版社 (北京清华大学学研大厦, 邮编 100084)

<http://www.tup.com.cn>

责任编辑: 熊妍妍

封面设计: 李亚莉

版式设计: 倪天勇

印 刷 者: 北京市人民文学印刷厂

发 行 者: 新华书店总店北京发行所

开 本: 880×1230 1/32 印张: 9.75 插页: 2 字数: 220 千字

版 次: 2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-06086-X/F·450

印 数: 00001~20000

定 价: 20.00 元

# 译者序

“早该出这么一本书了！”如果你对项目管理感兴趣或者经常阅读那些枯燥乏味的理论书籍，您一定会这样说，起码我是这样想的。而且我认为它来得太迟了——项目管理学习者长期处于一个尴尬处境：在高深的科学和渴求知识的人们之间缺少一本科普读物。

你手上的这本《最后期限》就是一部有趣的科普作品，它用一个完全虚构的故事讲述项目管理的若干原理。虽然故事有轻微的夸张，甚至不乏荒谬之处，然而却不时让你觉得似曾相识，好像就是昨天发生在你身边的故事，字里行间闪烁着智慧的光芒。读过之后你将知道哪些东西更重要，应该去学习哪些东西，应该将哪些东西抛在脑后——这正是一本科普读物的作用，不是吗？

什么人 有资格写科普作品？只有真正的大师、真正对一门科学了如指掌的人才能用浅显的语言来介绍深奥的理论。本书的作者汤姆·迪马可是软件科学界的一代宗师。他是“结构化程序设计”概念最早的提出者之一，而且直到现在，他仍然在关注软件开发技术的新发展。由他来写这本科普小说，自然是众望所归。此外，他优美的文笔和渊博的学识也

使本书更加精彩。

值得一提的是，迪马可先生为人极其谦和，做事极其认真。从接到本书的翻译工作开始，我就与迪马可先生取得了联系。在此后将近一年的时间里，对于我的问题，无论是关于本书的内容还是其他的技术问题，他都会耐心解答。而且，他还一直关注本书的翻译和出版进程。正是在迪马可先生的督促和帮助下，我才能顺利地完成本书的翻译工作。在此，谨向迪马可先生遥表谢意。

由于 UMLChina 站长潘加宇的信任，我才能有机会翻译这本书；在我最困难的时候，是潘加宇给我鼓励和支持。另外，本书的责任编辑熊妍妍一直鞭策我，并指出我翻译中的诸多不当之处，她是本书质量的保证。在此，向他们两人致以诚挚的感谢。

我更要感谢本书的合译者，我亲爱的女友马姗姗。她深厚的文学底蕴弥补了我在文字上的苍白，使得这个译本不至于流于枯燥生硬。如果本书的内容有可取之处，那是因为迪马可先生；如果本书的语言有可读之处，那就是因为马姗姗。如果没有她，我的翻译工作注定将半途而废。

最后，我应该对读者说些什么呢？……请享受这个有趣的故事吧。

UMLChina 翻译组 熊节

2002 年 10 月 于北京

## 原版序

在 20 世纪 30 年代，科罗拉多大学的物理学家乔治·伽莫夫开始撰写一系列关于“汤普金斯先生”——一位中年银行职员的小故事。故事中讲述的汤普金斯先生对现代科学很感兴趣。他总是去听当地一位大学物理教授晚上的演讲，然而在演讲中他必定会睡着。当他醒来的时候，他会发现自己身在另一个宇宙之中，在那里某个物理常量发生了明显的变化。

比如，该系列中的一个故事里谈到：在汤普金斯先生醒来时所处的宇宙中，光速只有每小时 15 英里。这意味着他可以骑在自行车上观察到相对论的效果：当他加速时，城市的街区在他前进的方向上变短了，并且邮局的时钟也变慢了。在另一个故事里，汤普金斯先生来到一个普朗克常量为 1.0 的世界，在那里他可以在一张台球桌上看到量子力学所描述的效果：台球不是直线穿过球桌，而是随机地出现在各个离散的位置上。

第一次读伽莫夫的故事时，我还是一个少年。就像汤普金斯先生一样，我对现代科学非常感兴趣。当时我已经看过很多关于相对论和量子力学的资料，但是，直到我看了《汤

普金斯先生在奇境”之后，我才真正对这些理论有了自己的理解。

我一直都推崇伽莫夫独创性的教育方法。这使我想用类似的方法来阐述一些关于项目管理的原则。我需要做的就是描绘这样一个故事：一个经验丰富的项目经理被送到一个“奇境”，在那里项目管理的规则发生了有趣的变化。这就是《最后期限》最初的灵感来源——我应该感谢伽莫夫，因为我借用了他的灵感。这个故事介绍了个名叫汤普金斯的经理和他在摩罗维亚共和国的软件项目中得到的不寻常的经验。

乔治·迪马科

1997年5月

于缅因州，卡姆登

# 目 录

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 第 1 章 新的机会                | 1   |
| 第 2 章 对抗卡布福斯              | 11  |
| 第 3 章 “硅谷”                | 17  |
| 第 4 章 CD-ROM 工厂           | 26  |
| 第 5 章 元首                  | 35  |
| 第 6 章 世界上最伟大的项目经理         | 45  |
| 第 7 章 雇人                  | 58  |
| 第 8 章 大名鼎鼎的尼佐利博士          | 69  |
| 第 9 章 马可夫准将               | 82  |
| 第 10 章 阿布杜尔·贾米德           | 92  |
| 第 11 章 可恶的贝洛克部长           | 113 |
| 第 12 章 数字人                | 131 |
| 第 13 章 QUICKERSTILL, 再快一些 | 148 |
| 第 14 章 摩罗维亚的第一个程序员        | 160 |
| 第 15 章 快点思考!              | 179 |
| 第 16 章 筹备夏季运动会            | 197 |
| 第 17 章 解决冲突的专家            | 214 |
| 第 18 章 麦斯特罗·迪耶尼亚尔         | 224 |
| 间 奏                       | 236 |
| 第 19 章 部分和整体              | 243 |
| 第 20 章 在典礼上               | 257 |
| 第 21 章 决战开始               | 272 |
| 第 22 章 年度最热的首映日           | 286 |
| 第 23 章 经过里加回家             | 296 |

# 第 1 章

## 新的机会

汤普金斯先生轻松地坐到了最后一排的座位上。这是位于西泽西卡<sup>①</sup>的佩内洛普电话和通信公司的主会场。过去的几周里，为了参加各种演讲，他已经在这个礼堂里呆过很长的时间了。现在，汤普金斯先生以及其他几千位专家和中层管理员工都被解雇了。噢，他们通常不会用“解雇”这个词。他们更喜欢说“解决多余的人”，或者“缩减企业”，或者“调节企业配置”，或者“精简”，或者“减少管理”之类的字眼。或者，以他们最喜欢用的话来说，是“离开，到别处去寻找机会”。他们甚至给这种说法一个简写：ReSOE。汤普金斯就是一个 ReSOE —— “离开，到别处去寻找机会”的人。

今天的主题仍然是“新的机会”这是一系列节目中的一

---

<sup>①</sup> 译者注：虚构的国家名称。

个。照海报的说法，这个为期五周的节目是“超过 100 小时鼓舞人心的训练、幽默故事、幕间音乐剧以及对于 ReSOE 身份的庆祝”。那些目前仍被雇佣的人力资源部门的员工则被安排在另一个会期，看起来他们相当肯定地认为成为 ReSOE 是一件可喜的事情。他们很明显地表示自己也很乐意成为 ReSOE。他们真的很乐意。不过却没有那么好运。是的，他们还必须坚持下去，必须尽最大努力继续忍受薪水和福利的压力。现在这个时候，他们正尽力往前坐。

会场的最后几排被声学工程师们称为“零信号区”。出于某些原因（甚至没有一个好的理论来解释这个现象），在这几排几乎听不到来自前面的任何声音。于是，这里就成了一个绝佳的睡觉场所。汤普金斯总是坐在这里。

他把今天收到的一大把宣传单放在前面的座位上。他的随身帆布包里放着两本厚厚的活页笔记本和一些信件，在包的外面印着一个徽标：“我们的公司瘦下去，外面的世界胖起来”。包上还放着一个棒球帽，上面绣着“ReSOE，引以为荣！”的字样。汤普金斯戴上帽子，然后把它拉下来遮住自己的脸。几分钟之后，他进入了梦乡。

2

人力资源部的人在主席台上站成一排开始合唱“新的机会，真棒！”。按照预先的安排，听众应该跟着节奏击掌，并且用最响的声音大喊“真棒！”。在主席台的左边站着一个人，拿着一个扩音器不断地招呼听众“大声点！大声点！”。一些人开始软绵绵地击掌，但是没有人喊出声来。一如往常，这些喧闹声几乎没有进入“零信号区”，不过仅这一点声音也已经吵醒了汤普金斯先生。



他打了一个呵欠，并坐直了身子。他首先注意到，还有

最后期限

一个人也坐在这个安静的区域中，和他仅隔着一个座位。然后他还注意到，她非常可爱。看起来她大约 30 岁出头，皮肤比较黑，但中等长度的黑发修剪成荷兰式，一双深色的眼睛看起来更像是个外国人。她静静地看着主席台上的表演，非常轻蔑地微笑着——实际上那根本不能算是微笑。汤普金斯先生想以前应该在哪里见过她。

“我错过了什么内容吗？”他问道。

她的目光仍停留在主席台上：“只有一件重要的事情。”

“您能告诉我吗？”

“他们要你离开，但又不想让你到 MCI<sup>①</sup> 去。”

“还有别的吗？”

“呃……让我想想，你睡了大概一个小时。这一个小时里都发生了什么事……没有，我想没有了。他们一直在唱歌。”

“知道了。对人力资源部来说，这是一个典型的成功的早晨。”

“噢——我们应该怎么说？有点儿坏脾气的汤普金斯先生醒来了。”

“我看你比我强一点，”汤普金斯先生说，并伸出他的右手，“汤普金斯。”

“胡利安。”她说握着了他的手。她的眼睛直视着他，那双眼睛颜色很深，几乎完全是黑色的。让人喜欢与之对视的一双眼睛。汤普金斯感觉自己的脸颊微微发热。

“呃……我的名字是韦伯斯特。韦伯斯特·汤普金斯。”

---

① 译者注：MCI 是一家电话公司，与汤普金斯先生现在的公司是竞争对手，所以尽管汤普金斯先生已经被解雇了，公司还是不想让他到 MCI 去。

“莱克莎。”

“很有趣的名字。”

“这是一个很古老的名字。来自摩罗维亚<sup>①</sup>。”

“啊。”他很聪明地为自己掩饰。

“啊。”

“我想，我们以前见过吧？”他突然想起这个问题来。

“是的。”她却不肯继续说下去。

“我知道了。”他还是想不起在什么地方见过她。他环视整个会场，附近没有其他人。他们俩坐在公开的会场里，但还是可以进行私下的交谈。他转过头，对他迷人的同伴说：“你也是 ReSOE，我说对了吗？”

“不，我不是。”

“不是？你还在公司里？”

“也不是。”

“我被弄糊涂了。”

“我根本不是这里的员工。实际上，我是一个间谍。”

他笑了起来。“这一定是个玩笑，”他想。“说下去。”

“我是一个工业间谍。听说过吗？”

“我想是的。”

“你不相信。”

“呃……那是因为你看起来不像个间谍。”

她的脸上又浮现出了那种让人气恼的微笑。当然，她看起来真的很像个间谍。事实上，她看上去天生就是一个间谍。

“我想你在骗我。”

她摇着头，“我会向你证明的。”她取下自己的身份证，



<sup>①</sup> 译者注：虚构的国家名称。



递给了他。

汤普金斯低头看着身份证。在她的照片上印着“莱克莎·胡利安”。“等等。”他说着把身份证拿近了一些。从表面上看，似乎没有什么问题，但是压膜下面好像出了点问题。实际上，那根本不是压膜，只是一层塑料皮。他把塑料皮撕掉，照片从身份证上掉了下来。原来在这张照片的下面还有一张照片，是一个中年男人的照片。现在他看出来了，她的名字是用胶纸粘在身份证上面的。他把胶纸揭掉，看见下面的名字是“瓦尔特·斯托格尔”。“哎呀，这是我见过的最差劲的伪造证件。”

她叹了一口气：“摩罗维亚的 KVJ<sup>①</sup>可没有那么完善的资源。”

“你真的是……”

“嗯。要去告发我吗？”

“呃……”一个月之前，他一定会那样做。但是，一个月的时间可以发生很多让人改变的事情。他考虑了一下，然后说：“不，我想我不会。”他把身份证还给她。她优雅地把身份证塞进了钱包。

一阵沉默，汤普金斯细细地咀嚼着她的话。现在他应该说点什么。“呃……”多么沉重的话题，他想。他很机敏地换了一个话题：“请你告诉我，胡利安女士，间谍的工作怎么样？我的意思是，我现在也正在找工作。”

“噢，不，韦伯斯特，你不是那种能做间谍的人，”她窃笑道，“根本不是。”

他有点生气：“是啊，我根本不懂这些。”

---

<sup>①</sup> 译者注：指秘密警察机关。



“你是一个经理。一个系统管理者，一个出色的经理人。”

“不过有些人并不这样想。你看，我已经成了一个ReSOE。”

“的确有些人不这样想。可这样的人通常会成为大公司的高层行政人员。”

“是啊。不管怎么说，我还不知道一个间谍究竟都做些什么。我是说，我从来没有遇到过一个间谍。”

“就像你所想的那样，盗窃公司的机密，偶尔绑架一个人，或者还会搞搞谋杀什么的。”

“真的？”

“呵呵，当然了。这都是间谍的日常工作。”

“呃……这可不是什么值得尊敬的工作。你竟然会绑架别人，甚至……甚至杀掉他们？仅仅就为了获得商业利益？”

她打了个呵欠：“我想就是这样吧。不过并不是所有人都值得我谋杀。我们只会干掉那些值得干掉的人。”

“好吧，但不管怎么说，我还是很难赞成这种做法。我是说，我根本无法赞成。什么样的人 would 去绑架另外一个人呢？我们甚至都不会跟陌生人说话，什么样的人才能做到呢？”

“我猜是一个非常聪明的人。”

“聪明？做这种事情还需要聪明？”

“不是指绑架本身。那完全是模式化的。关键的问题是要知道应该绑架谁。”她弯下腰，从脚边的冷藏袋里拿出一罐饮料。然后她直起身子，打开了易拉罐：“要喝点东西吗？”

“唔，算了，谢谢。我从来不喝其他饮料，除了……”

“……健怡的‘胡椒博士’。”她拿出一罐冷藏的健怡“胡椒博士”。

“噢，好吧，既然你有……”



她拉开易拉罐，顺手递给他。“干杯。”她说着与他碰了一下罐子。

“干杯。”他喝了一口。“知道绑架谁会很困难吗？”

“还是我来问你吧。管理中最困难的是什么？”

“人。”汤普金斯不加思索地回答。这是他最熟悉的主题，他再清楚不过了。“让正确的人去做正确的事。这就是优秀的管理者和平庸的管理者之间的区别。”

“嗯。”

现在他想起在什么地方见过她了。那是在半年前，一次企业管理培训的课堂上。那时她就坐在最后一排，当他站起来与主持人就这个问题展开辩论的时候，她就在旁边，与他只隔着几个位置。是的，现在他都想起来了。他们让一个叫卡布福斯——爱德加·卡布福斯——的家伙来上那堂课，那家伙大概有 25 岁，很明显从来没有管理过任何人、任何事。而正是他，来教汤普金斯这样干了半辈子管理工作的人如何管理。更糟糕的是，他打算上整整一周的课（这是课程表上写着的），而丝毫不提关于人的管理的问题。汤普金斯站了起来，狠狠地责备了他一通，然后走出课堂。生命如此短暂，他可不想把时间浪费在这种“培训”上面。

当时她也听到了这一切，但此时他还是把对卡布福斯说的话又对她说了一遍：“寻找合适的人选。然后，不管你之后做错了什么，这个人都会拯救你。这就是管理所有的艺术。”



“嗯。”

长时间的沉默。

“噢。”最后还是汤普金斯开口了。“你的意思是，同样需要绑架合适的人选？”

“当然了。你必须挑选出对你有利的人，而你的竞争对手



会因为失去这个人而被削弱。要知道应该选谁，这并不容易。”

“好吧，我的确不知道。我猜你会选一个组织中最醒目的那个人。难道不是这么简单吗？”

“大错特错。假如你真的想损害这个组织，你会选择除掉最醒目的那个人吗？比如说，他们的 CEO？”

“呵呵，当然不是。我猜如果你除掉了他们的 CEO，这家公司的股票一般会上扬 20 个点。”

“没错。这就是我经常说的罗格·史密斯效应——他是通用汽车公司以前的董事会主席。我决定留下史密斯，让他来搞垮通用汽车公司。”

“噢，好主意。”

“现在，如果我想对你们的公司搞点真正的破坏，我就知道应该对哪个经理下手。”

“你已经有目标了？”谁是这个公司真正不可或缺的人物，汤普金斯大概还是有数的。

“当然。想知道吗？”她从钱包里拿出一个小本，在上面写下了三个名字。然后她又考虑了一会儿，又加上了第四个。随后把本子递给他。

8

他盯着这个名单。“唔，”汤普金斯说道，“这就像一枚原子弹，会把公司炸回到黑暗时代去。你正确选择了四个人……，他们都是我的朋友，有家有孩子。你不会是想……”

“噢，不。不用替他们担心。只要你们的公司继续保持现在的状态，根本就不需要搞任何破坏。请相信我，你的前同事们将无处可去<sup>①</sup>，可能会包括这四个优秀的经理，也可能不

<sup>①</sup> 译者注：这是莱克莎含蓄的说法，指他们也可能被解雇。

包括他们。我到这里来的目标不是他们，而是你，韦伯斯特。”

“我？”

“嗯。”

“为什么？摩罗维亚的 K……V，要我来干嘛？”

“KVJ。不，不是 KVJ 需要你，而是摩罗维亚整个国家需要你。”

“请解释一下。”

“好吧，我们的国家元首——我们一般叫他‘元首’——宣布，到 2000 年，摩罗维亚将成为世界上最大的软件输出国。这是我们未来最重要的国家计划。我们在建造一个世界级的软件工厂。我们需要有人来管理它。事情就这么简单。”

“你们打算雇佣我？”

“差不多吧。”

“我真的非常吃惊。”

“可以理解。”

“好吧，看来是真的啦。”汤普金斯又喝了一大口饮料，换上了狡猾的目光：“说说看，你们能出什么价？”

“噢，我们可以晚些时候再讨论这个问题。在我们到达那儿以后再说吧。”

他笑了起来，表示不肯相信：“那儿？你认为在谈好条件之前，我会跟你去摩罗维亚吗？”

“你会的。”

“我可不敢肯定。我是说，我现在对你和你那些恶劣手法都有了一些了解。如果我不接受你的条件，谁知道你会对我做些什么？”

“是啊，谁知道？”

